Virus sincitial respiratorio (Spanish)

¿Qué es el virus sincitial respiratorio?

El virus sincitial respiratorio (RSV) es un virus que causa infecciones respiratorias en personas de todas las edades. En Minnesota la mayoría de las infecciones de RSV ocurren durante los meses de octubre a abril. Normalmente los adultos y niños mayores tienen sólo un catarro (resfriado), pero en bebés y niños pequeños el RSV puede causar otras enfermedades respiratorias.

Una enfermedad causada por el RSV puede ser especialmente grave en bebés de poco tiempo o prematuros, aquellos con enfermedades del pulmón o del corazón y en los que tienen el sistema inmunológico debilitado. En bebés y niños pequeños, el RSV es una causa común de neumonía (pulmonía) y bronquiolitis (inflamación de las vías respiratorias en los pulmones). Vea las páginas educativas "Pulmonía (neumonía)" y "Bronquiolitis." Los adultos y niños mayores pueden padecer bronquitis causada por el RSV.

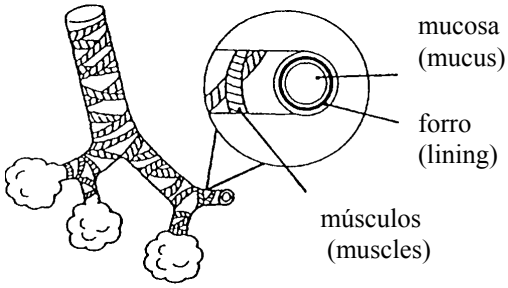
Respiratory syncytial virus (English)

What is respiratory syncytial virus?

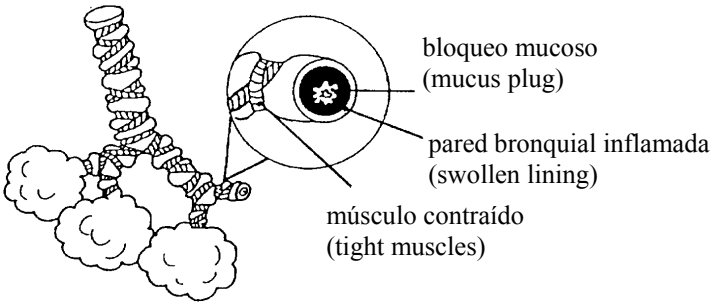
Respiratory syncytial (sin-**sye**-shul) virus, or "RSV," is a virus that causes respiratory infections in people of all ages. In Minnesota most RSV infections occur between October and April. Usually older children and adults will have only a cold, but in infants and young children it can cause other respiratory illnesses.

An RSV illness can be especially severe in very young or premature infants, those with heart or lung disease, and those with compromised immune systems. In infants and young children, RSV is a common cause of pneumonia and bronchiolitis—inflamed airways in the lungs. (See the education sheets "Pneumonia" and "Bronchiolitis.") Older children and adults may get bronchitis from RSV.

Vías respiratorias normales
(Normal airways)



Vías respiratorias inflamadas
(Inflamed airways)



El RSV infecta a la mayoría de los niños durante los 3 primeros años de vida. La inmunidad contra el RSV es de corta duración y es común padecerla de nuevo.

RSV infects most children during their first 3 years of life. Immunity to RSV is short-lived, and it is common to get it again.

¿Cuáles son los síntomas del RSV?

Bebés prematuros y recién nacidos:

- irritable
- come poco
- puede tener síntomas leves de catarro (resfriado) tal como la nariz congestionada
- letárgico (muy somnoliento, es difícil despertarlo)
- apnea (deja de respirar por un breve lapso de tiempo)

Bebés y niños pequeños:

- tos
- respiración rápida (jadeante)
- sibilancia (ruidos al respirar)
- dificultad al respirar

Niños mayores y adultos:

- ojos llorosos
- congestión nasal
- tos

What are the signs of RSV?

Newborns and premature babies

- irritable (crabby)
- poor feeding
- may have slight cold symptoms such as a stuffy nose
- lethargic (very sleepy, hard to arouse)
- may have episodes of apnea (breathing stops)

Infants and young children

- coughing
- fast breathing
- wheezing
- hard time breathing

Older children and adults

- watery eyes
- runny nose
- coughing

¿Cómo se contagia el RSV?

El RSV se contagia fácilmente de persona a persona, especialmente durante los primeros días de la enfermedad. Una persona contraerá la enfermedad entre 2 y 8 días después de haber estado expuesto al virus.

La gente contrae el RSV por contacto directo, ya sea con secreciones respiratorias (saliva y mucosidad) o con objetos que han estado en contacto con estas secreciones. El virus puede vivir en la superficie de objetos por muchas horas y en las manos por más de media hora.

How is RSV spread ?

RSV is easily spread from person to person, especially during the first few days. A person will get the illness 2 to 8 days after being exposed to it.

People catch RSV by direct contact with respiratory secretions (saliva and mucus), or things that have been in contact with it. The virus can live on surfaces for many hours, and for a half-hour or more on the hands.

Lavarse las manos frecuentemente es la forma **más** importante de prevenir el contagio de RSV. Todos los miembros de la familia deben **lavarse las manos bien** con jabón por lo menos por 15 segundos, o usar un desinfectante de manos con alcohol como Purell® y deben evitar tocarse los ojos y la nariz.

Enseñe a los niños a no compartir comida o bebida, y a cubrirse la boca con su antebrazo cuando estornuden o tosan.

¿Cómo se trata el RSV?

Si un bebé o un niño pequeño esta muy enfermo, se realizará una prueba para ver si el RSV es el causante. Para realizar la prueba, se utilizará un tubito delgado para recolectar la mucosidad de la nariz. Pida a su doctor que le dé los resultados de esta prueba.

La mayoría de los niños con RSV no necesitan ingresar en el hospital. Los niños que necesitan estar en el hospital son aquellos con otros problemas de salud o bebés muy pequeños que tienen tendencia a enfermarse de neumonía (pulmonía) y bronquiolitis.

La mayoría de los niños con RSV no necesitan ninguna medicina recetada. Debido a que el RSV es un virus, los antibióticos no ayudan a curarlo. Cuando cuide a su niño en casa, los síntomas pueden tratarse como sigue:

Fiebre

Administre acetominofén (Tylenol® u otra marca) de acuerdo con las instrucciones que acompañan a la medicina. **No le dé aspirina.**

Frequent hand hygiene is the most important way to prevent the spread of RSV. All family members should wash hands well with soap for at least 15 seconds, or use an alcohol hand sanitizer, such as Purell®, and avoid touching their nose and eyes.

Teach children not to share food or beverages, and to cover their mouth with their forearm when they sneeze or cough.

How is RSV treated?

If an infant or young child is very ill, mucus from the nose will be tested to see if RSV is the cause. Check with your doctor about the results of this test.

Most children with RSV do not need a hospital stay. The children who do need to be in the hospital are those with other health problems or very young infants who are prone to develop pneumonia and bronchiolitis.

Most children with RSV do not need prescribed medicines. Because RSV is a virus, antibiotics do not help. When caring for your child at home, symptoms may be treated as follows:

Fever

Give acetaminophen (Tylenol® or another brand) according to package directions. **Do not give aspirin**.

Nariz congestionada

- Levante la cabecera de la cuna.
- Compre en una farmacia gotas de solución salina para la nariz, o disuelva un cuarto (1/4) de cucharilla de sal en media (1/2) taza de agua.
- Acueste a su niño de espalda y ponga 2 ó 3 gotas de solución salina en la nariz.
- Espere medio minuto y succione el moco de la nariz usando una perilla de goma.
- Haga esto media hora antes de comer y de ponerlo a dormir y tan a menudo como lo necesite.

No le dé ninguna otra medicina de venta al público sin antes consultar con su médico. Si su niño tiene respiración ruidosa (sibilante) o tiene una infección de oídos, su doctor puede recetarle alguna medicina.

En el hospital, la mayoría de los niños con RSV recibirán oxígeno y tratamientos respiratorios para ayudar a los pulmones a recuperarse de la enfermedad. Se le darán líquidos y calorías por vía intravenosa (IV) hasta que su niño pueda comer y beber bien. Su niño estará en una habitación privada o compartirá cuarto con otro paciente infectado de RSV. El personal del hospital usará bata y guantes, y para el contacto cercano también usará tapabocas.

Stuffy nose

- Raise the head of the crib.
- Buy saline nose drops at a drug store, or stir ¼ teaspoon salt into ½ cup water.
- Lay the child on the back and put 2 or 3 drops of saline into the nose.
- Wait about ½ minute and suction the nose with a bulb syringe.
- Do this before feeding and sleeping and as often as needed.

Do not give any non-prescription medicine without checking with your doctor. If your child is wheezing or has an ear infection, your doctor may prescribe medicine.

In the hospital, most children with RSV will receive oxygen and breathing treatments to help their lungs recover from the illness. An intravenous line (IV) will provide liquids until your child can eat and drink well. To prevent the spread of RSV, your child will be in an isolation room or share a room with another patient with RSV. Hospital staff will wear a gown and gloves, and a mask for close contact.

¿Cuándo debo llamar al doctor?

- un niño menor de 1 año con enfermedad de pulmón o de corazón se enferma de catarro (resfriado)
- se niega a beber
- vomita, no puede retener líquidos en el estómago
- se jala las orejas
- respira con dificultad
- respiración sibilante (ruidosa)
- respira rápidamente (más de 60 veces por minuto)
- adormilado, somnoliento
- los espacios entre las costillas se hunden con cada respiración
- tiene un color azulado o grisáceo alrededor o en la parte de adentro de los labios - **llame al 911**

¿Cuándo puede regresar a la guardería mi niño?

Los niños pueden regresar a la guardería y a otras actividades de grupo cuando no tienen fiebre, comen normalmente, y se sienten bien (aún pueden tener la nariz congestionada).

¿Más preguntas?

Estas páginas no han sido escritas específicamente para su niño, sino para dar información general. Si usted tiene alguna pregunta por favor llame al médico.

When should I call the doctor?

- a child younger than 1 year old with heart or lung disease develops a cold
- refusing to drink
- vomiting, not able to keep liquids down
- pulling at the ears
- hard time breathing
- wheezing or gasping for air
- breathing fast (more than 60 times per minute)
- hard time staying awake
- sucking in on the spaces between the ribs with each breath
- has a bluish or grayish tinge around or inside the lips **- call 911**

When can my child return to day care?

Children may return to day care and other group activities when they have no fever, feed normally, and feel well—even if they still have a cough or a runny nose.

Questions?

This sheet is not specific to your child, but provides general information. If you have any questions about your child's condition, please call the clinic.

Children's Hospitals and Clinics
Minneapolis/St. Paul, MN
Patient/Family Education
2525 Chicago Avenue South
Minneapolis, MN 55404
3/04 © Copyright, Translated 4/04